

Bilingual Content Teaching: A Case Study of Tertiary German in an Australian Context

Martina Möllering

Abstracts

This contribution considers the interaction of content and language classes in the context of teaching German as a foreign language in an Australian university setting. The paper presents a case study of curriculum planning and implementation against the background of an integrated approach to language and content teaching in the setting of a Department of International Studies, which incorporates the teaching of ten Asian and European languages. Particular focus is given to the distribution of English, as assumed L1, and German, the target language, across different levels of the language acquisition process as well as to the academic and administrative challenges faced in a bilingual approach to content teaching in a tertiary foreign language setting.

Dieser Beitrag untersucht die Interaktion von Fach- und Sprachunterricht im Kontext eines Programms für Deutsch als Fremdsprache an einer australischen Universität. Der Artikel präsentiert eine Fallstudie zu curriculärer Planung und Umsetzung im Rahmen eines integrierten Ansatzes zu Sprach- und Fachunterricht innerhalb eines *Department of International Studies*, welches für Programme in zehn asiatischen und europäischen Sprachen zuständig ist. Besondere Berücksichtigung finden sowohl der Gebrauch von Englisch, als angenommener Erstsprache der Studenten, und Deutsch als Zielsprache in verschiedenen Niveaus des Spracherwerbsprozesses, als auch akademische und administrative Herausforderungen, die eine bilinguale Herangehensweise im Umfeld tertiären Fachunterrichts mit sich bringt.

Dans le cadre de l'enseignement d'allemand langue étrangère dans une université australienne, cet article examine l'interaction entre les cours de langue et les cours de discipline et de civilisation/culture. Il présente une étude de cas concernant l'élaboration et l'exécution d'un programme d'études qui s'appuie sur une approche intégrée de l'enseignement de langue et de culture au sein d'un département d'études internationales dans lequel dix langues (européennes, asiatiques) sont enseignées. L'étude met l'accent sur la place de l'anglais, en tant que L1 supposée, en lien avec l'allemand langue cible, à travers des niveaux acquisitionnels différents. L'analyse met en avant les difficultés conceptuelles et administratives rencontrées lorsque l'on adopte une approche bilingue pour l'enseignement intégré de matières dans un département de langues étrangères à l'université.

Prof. Dr. Martina Möllering
 Head, Department of International Studies
 Faculty of Arts
 Macquarie University, Sydney
 North Ryde, NSW 2109
 Australia
 E-Mail: martina.mollering@mq.edu.au